

翻来覆去都是谜——华盛顿的灯谜解读

作者:刘二安

华盛顿,一个国人耳熟能详的音译词。作为地名,华盛顿哥伦比亚特区(Washington, D.C.),简称华盛顿,以美国首任总统乔治·华盛顿的名字命名,又称华府,是美利坚合众国的首都,位于美国东岸的中大西洋地区,波多马克河由西北向东南流贯市区,拥有众多政府建筑和名胜古迹,如白宫、国会山等。华盛顿于1790年作为首都而设置,由美国国会直接管辖的特别行政区,因此不属于美国的任何一个州,大华府地区,由华盛顿特区、马里兰州和弗吉尼亚州组成的区域。作为人名,乔治·华盛顿(George Washington, 1732年2月22日—1799年12月14日),生于美国弗吉尼亚州,英裔美国政治家,首任美国总统,美国开国元勋之一。

因为要在樱花盛开的时节,来华盛顿参加海外新移民非虚构文学研究会成立大会,故行前特意做了功课,去全面了解华盛顿历史地理概况,更因自己的“文虎痼疾”,免不了对“华盛顿”这一天然的谜材和有关灯谜作品探骊索隐。

华盛顿的译名最早于1821年出现在中文文献《察世俗每月统记传》中,译作“瓦声顿”,是指美国首都地名;1837年《东西洋考每月统记传》首次提及华盛顿其人,译名为“华盛顿”;1838年《华盛顿言行略》中正式使用“华盛顿”译名,“华盛顿”这一译名并逐渐普及开来。目前所见最早将“华盛顿”作为谜材创作灯谜的是民国时期,见于《春谜大观》的有:

华盛顿至伦敦(《诗经》句)美如英/半夏生

华盛顿与伦敦民情土俗相同(《诗经》句二)美如英、美如英/重远

谜底“美如英”出自《诗经·国风·魏风·汾沮洳》:“彼汾一方,言采其桑。彼其之子,美如英。美如英,殊异乎公行。”。在那滔滔汾河水的另一方,有个小伙子采摘桑叶正忙。你看那个勤劳的小伙子啊,长得那样英俊如鲜花怒放。他是那样英俊如鲜花怒放,和王公家的官儿大不一样!女子以采桑为背景,用盛开的鲜花比喻男子美如盛开的鲜花,通过自然意象与反复修辞展现单向倾慕之情。“公行”指掌管王公兵车行列的官职,暗含对贵族官员的轻视。两谜都将美国首都华盛顿代指美国简称“美”,英国首都伦敦代指英国简称“英”。第一则谜底“如”原意为如同、相同,别解为到、往,华盛顿至伦敦,即从美国到英国,谜面虽仅六字,却涵盖行程起点、终点及动作(至);谜底既保留《诗经》的凝练美感,又通过别解拓展想象空间。第二则“如”使用原意“如同”,谜底原文

确为两句,并非重复,而是强调美英两国“民情”如同,“土俗”亦如同,接连表达出来,犹如使用修辞的顶针(又称顶真、联珠、蝉联),上一句的结尾词语作为下一句的开头,使语句首尾蝉联、环环相扣,以增强语言的连贯性和表现力,民间谜语中的连锁谜歌亦如此。

《春谜大观》是民国初期上海规模最大的谜学社团——萍社的谜作汇编本,民国六年(1917)由上海文明书局出版。

见于《百家隐语集·双室室隐语》的有:

华盛顿(《左传》句)美城之大名也

谜底见《左传·僖公五年》:“轅宣仲怨郑申侯之反己于召陵,故劝之城其赐邑,曰:美城之,大名也,子孙不忘。”公元前655年,陈国大夫轅涛涂因在“召陵之盟”(前656年)中被申侯出卖,心生怨恨。为报复,他故意怂恿申侯大规模修筑其封邑(赐邑)的城墙,声称此举可扬名后世,让子孙铭记。后世用“美城之大名”暗喻表面光鲜实则招祸之举,如宋代诗词“侈申子之美城,陷夫人以大名”。谜底将“美化”别解为“美国”,似在向国人普及世界地理知识,介绍华盛顿乃美国都城之鼎鼎大名也。

《百家隐语集》是一部大型谜集丛编的未刊稿本,汇编清末民国人士个人谜集,辑集时间当在民国三年(1914)之后。编者原署“隐盒”,经查考,当为近代著名谜家韩少衡。

以上谜例华盛顿都在谜面,而首次将“华盛顿”作为谜底别解的,是民国著名谜家黎国廉,在其与张起南、张超南合著,民国二十九年(1940)在广州出版的《张黎春灯合集·玉繁楼春灯录》中有一则:

无奈能开顷刻花(外国人)华盛顿

谜面出自苏轼《谢人见和前篇二首·其二》,是宋诗咏雪的代表作:“也知不作坚牢玉,无奈能开顷刻花”。以“顷刻花”喻雪花转瞬即逝的特性,苏轼借“不作坚牢玉”(无法成为永恒宝玉)与“能开顷刻花”(只能绽放片刻)对比,表达对命运无奈的感慨。此谜巧妙借用古诗意象,却通过别解赋予新意,“华”通假“花”,呼应“顷刻花”的绽放场景;“盛”形容雪花大如席之盛大之态;“顿”字点睛,雪花只能如昙花一现绽放刹那那(顷刻)便停顿下来,停顿于华盛之景。亦可将自然界的雪花转化别解为人工制造的烟花,“盛”形容烟花盛大璀璨之态,烟花绽放片刻的华丽盛况顿时即烟消云散。“无奈”二字暗藏人生慨叹:烟花的绚烂需以消逝为代

价,传递对繁华易逝的思辨与感叹。这则谜作,可以说是开“华盛顿”灯谜创作先河的奠基之作。

以上民国时期的谜作,其创作背景与20世纪初中国知识分子引入西方地理知识的潮流相关,是中西文化融合的典型产物。

“华”通“花”是古文中常见的通假现象,主要出现在诗词或文言文中,当代创作的“华盛顿”谜中,大多以此通假来构思,并且多有借用前人诗词句作为谜面的,将其拆解为“华+盛+顿”,利用汉字多义性(如“华”通“花”、“顿”表时间等)构建谜面。过去这些谜作中,使用了不同的谜目,大多标为地名(外国地名、外国首都名、美洲地名、美国地名等),人名除标为美国总统、外史人,还有标为NBA球员的,本文从众统一标为首都。

“落花类型”是“华盛顿”谜作中一个最大的灯谜群,将“华盛顿”别解为百花盛开的景象,盛景停顿。最常见,借用前人诗词句作为谜面的非常多,而且很多作者都不约而同选用了相同的诗句,尤其是那些较为著名的诗句,仅举部分谜例:

“西风昨夜过园林”(谜面出自苏轼与王安石关于“西风昨夜过园林,吹落黄花满地金”的著名文人轶事,也有用下句“吹落黄花满地金”为谜面的)

“繁红一夜经风雨”(谜面出自唐·皇甫松的《摘得新》)

“海棠千树已凋零”(谜面出自唐·苏检《与夫同咏诗》)

“谢却海棠飞尽絮”(谜面出自宋·朱淑真《初夏》)

“明日落红应满径”(谜面出自北宋·张先《天仙子·水调数声持酒听》)

“开到荼蘼花事了”(谜面出自南宋·王淇的七言绝句《春暮游小园》)

“人间四月芳菲尽”(谜面出自唐·白居易《大林寺桃花》)

“一片花飞减却春”(谜面出自唐·杜甫《曲江二首》)

“应是绿肥红瘦”(谜面出自李清照《如梦令·昨夜雨疏风骤》)

“连理枝头花正开,妒花风雨便相催”(宋·朱淑真《落花》)

这样的谜例不胜枚举,凡描述花落的诗句,几乎都可以用来做谜面。也有少量选取描述花开诗句的:

“千树万树梨花开”(谜面出自唐·岑参《白雪歌送武判官归京》)

“花须连夜发,莫待晓风吹”(唐·武则天《腊日宣诏幸上苑》)

如果理解为百花顿时盛开,总觉词序不顺,其实不如有些谜作那样,直接标为卷帘格倒读为“顿盛华”,意即顿时盛开的花朵,例如:

“春色满园关不住”(谜面出自宋·叶绍翁《游园不值》)

“忽然一夜清香发,散作乾坤万里春”(谜面出自元·王冕《白梅》)

“忽如一夜春风来”(谜面亦出自唐·岑参《白雪歌送武判官归京》)

春色满园关不住,引出下句“一枝红杏出墙来”,描述了关不住春色而顿时盛开的花朵伸出墙外的景象。谜面谜底同在句首的“忽然”与“顿时”,扣合顺序非常到位,散作乾坤万里春,更能显示花开的“盛”况。这种格法转换不仅契合诗句本义,更凸显汉字倒读的趣味性与逻辑性,使谜底与谜面在音、形、义三重维度上严丝合缝;而“顿盛华”三字亦暗含花开之迅疾与蓬勃,较“华盛顿”更显文气流转、自然天成。卷帘格灯谜的特点,在于谜底倒读后与顺读意义完全不同,而且读起来仍然顺畅,“华盛顿”“顿盛华”就是这样的例子,两者的区别在于一个是停止进行的“停顿”,一个是迅速进行的“顿时”,相映成趣。也有人将“忽如一夜春风来”标为掉尾格,谜底读作:华盛顿,意即一夜春风吹来,花儿顿时盛开了,亦无不。还有一则卷帘格谜扣合“华盛顿市”全称:

“冲天香阵透长安,满城尽带黄金甲”(谜面出自唐·黄巢《不第后赋菊》)

谜底读作:市顿盛华,“冲天”“满”显示“盛况”,“香阵”“黄金甲”由花排阵,最妙的是别出心裁,将“长安”“城”与“市”联系起来,谜底解为城市中香阵冲天,顿时盛开了满城菊花。

还有一首选用鲁迅《悼杨铨》诗中一句“花开花谢两由之”为谜面扣“华盛顿”的,本未标用谜格,我忽然想到,如果使用回文格来扣合,不也非常合适吗?回文格谜底需先顺读一次,再倒读一次,两次读出的意思连贯起来扣合谜面,本谜依格即读为:华盛顿、顿盛华,将花开花谢囊括于一则谜中,读来更为有趣。

“华盛顿”的汉字音译,天然适合拆解重组,三个字拆开,翻来覆去,颠来倒去,运用卷帘格、掉尾格等规则让汉字重组更灵动,一个音译词竟然能如魔术师手中的道具,变化无穷,创作出如此多的灯谜,创造中西合璧的谜趣,这就是汉字的奇妙!

4-088

NOVA Adult Day Care Center & Home Care

乐园日间护理中心

我们的宗旨: 老有所依、老有所乐。让您享受家一般的温暖。

**维州唯一
华人创办老年活动中心**



健康管理: 专业医生定期会诊并提供理疗服务、专业护理人员每日基础健康检查

生活辅助: 专车上门接送、预约医生、陪同就诊、外出购物

营养膳食: 提供中餐西餐、品种丰富、营养均衡

康娱活动: 日常锻炼、设施齐全、定期开展丰富多彩的文娱活动

居家护理: 专业护理人员上门照顾日常起居、亲情陪伴

福利咨询: Medicaid(白卡)和Medicare(红蓝卡)相关事宜

倾情服务: 专业护理,亲情式融入



招聘 **诚邀您加入我们的团队:**

司机、办公室人员 RN注册护士、PCA护理人员

办公室: 703-433-8888 传真号: 703-433-1111

地址: 44675 Cape Ct, Suite 130, Ashburn, VA 20147 Email: bartel@novaleyuan.com